



Asylsozialdienst
Effingerstrasse 33
3008 Bern

Telefon: 031 321 60 36
asylsozialdienst@bern.ch

Antrag für Sozialhilfe

Damit wir Ihr Gesuch bearbeiten können, bitten wir Sie, die untenstehenden Felder alle **vollständig und leserlich in lateinischer Schrift** auszufüllen.

Den Antrag müssen Sie **persönlich am Schalter vom Asylsozialdienst, Effingerstrasse 33, 3008 Bern** abgeben.

Öffnungszeiten:

Montag: 09.00 - 11.30
Dienstag: 14.00 - 16.30
Mittwoch: 09.00 - 11.30
Donnerstag: 14.00 - 16.30
Freitag: geschlossen

Заява на соціальну допомогу

Для того, щоб ми могли обробити вашу заявку, просимо вас повністю та розбірливо заповнювати поля латинським шрифтом.

Ви повинні подати заяву особисто на стійці соціальної служби притулку, Effingerstrasse 33, 3008 Bern.

Години роботи:

Понеділок: 09.00 - 11.30
Вівторок: 14:00 - 16:30
Середа: 09.00 - 11.30
Четвер: 14:00 - 16:30
П'ятниця: вихідний

I. Personalien / Персональні дані

Antragsteller/in / Заявник:	
Name / Прізвище:	
Vorname / Ім'я:	
Geburtsdatum / Дата народження:	
Zivilstand/ Громадянський стан:	
Sind Sie im Besitz der ukrainischen Staatsbürgerschaft? Маєте Українське громадянство?	<input type="checkbox"/> Ja / Так <input type="checkbox"/> Nein / ні Nationalität? und Aufenthaltsbewilligung in der Ukraine / Громадянство та посвідка на проживання в Україні:
Ausbildung / Beruf / Освіта/робота:	
Sprachkenntnisse / Лінгвістичне володіння:	
Deutschkenntnisse/ Знання німецької мови:	<input type="checkbox"/> keine/ ні <input type="checkbox"/> wenig/ трохи <input type="checkbox"/> gut/ добре
Telefon-Nr./ Номер телефону:	
E-Mail/ Електронна пошта:	

Ehepartner/in (wenn auch in CH): Чоловік / Дружина (коли вони теж у Швейцарії):	
Name / Прізвище:	
Vorname / Ім'я:	
Geburtsdatum / Дата народження:	
Nationalität Ukraine? Маєте Українське громадянство?	<input type="checkbox"/> Ja / Так <input type="checkbox"/> Nein / ні: Nationalität? und Aufenthaltsbewilligung in der Ukraine / Громадянство та посвідка на проживання в Україні:
Ausbildung/Beruf / освіта/робота:	
Deutschkenntnisse/ знання німецької мови:	<input type="checkbox"/> keine/ ні <input type="checkbox"/> wenig/ трохи <input type="checkbox"/> gut/ добре
Telefon-Nr./ Номер телефону:	
E-Mail / Електронна пошта:	

Volljährige Kinder (wenn auch in CH) Hinweis: volljährige Kinder müssen ein eigenes Formular ausfüllen.		
Дорослі діти (коли вони теж у Швейцарії) Примітка. Діти, які досягли повноліття, повинні заповнити власну форму.		
Name / прізвище:	Vorname / Ім'я:	Geburtsdatum / Дата народження:

Minderjährige Kinder (wenn auch in CH)		
Неповнолітні діти (коли вони теж у в Швейцарії):		
Name / прізвище:	Vorname / Ім'я:	Geburtsdatum / Дата народження:

Unterstützungseinheit	
Підрозділ підтримки	
Anzahl Personen, die Sozialhilfe beantragen? / Кількість людей, які звертаються за соціальною допомогою?	

II. Wohnsituation (bitte zutreffendes ankreuzen und ausfüllen) / Житлова ситуація (будь ласка, поставте галочку і заповніть відповідну інформацію)

<input type="checkbox"/> Kollektivunterkunft / Колективне житло		
Adresse / Адреса:		

<input type="checkbox"/> private Unterbringung (Zimmer in Wohnung von jemand anderem) / приватне житло (кімната в чужій квартирі)		
Adresse / Адреса:		
Name Gastfamilie / Назвіть приймаючу родину :		
Anzahl Personen Gastfamilie / Кількість людей, які приймають сім'ю:		
Anzahl Zimmer (Wohnungsgrösse) / Кількість кімнат (розмір квартири):		
Miete:		
Untermietvertrag / договір суборенди:	<input type="checkbox"/> vorhanden → Kopie beilegen / доступно → докласти копію	<input type="checkbox"/> nicht vorhanden / недоступний
Suchen Sie eine eigene Wohnung? / Шукаєте власну квартиру?	<input type="checkbox"/> Ja / Так <input type="checkbox"/> Nein / ні	

<input type="checkbox"/> Wohnung vom Wohnprojekt Asylsozialdienst / Квартира житлового проекту Asylsozialdienst		
Adresse / Адреса:		
Wie viele Personen wohnen in der Wohnung? Скільки людей проживає в квартирі?		
Anzahl Zimmer/ Кількість номерів:		
Nutzungsvereinbarung / Угода:	<input type="checkbox"/> vorhanden → Kopie beilegen/ доступно → докласти копію	<input type="checkbox"/> nicht vorhanden / недоступний

<input type="checkbox"/> eigene Wohnung / власна квартира		
Adresse / Адреса:		
Wie viele Personen wohnen in der Wohnung? Скільки людей проживає в квартирі?		
Кількість кімнат:		
Miete / Оренда:	CHFpro Monat (gemäss Mietvertrag) / за місяць (згідно договору оренди)	
Nebenkosten / додаткові витрати:	CHFpro Monat (gemäss Mietvertrag) / за місяць (згідно договору оренди)	
Mietvertrag / договір оренди:	<input type="checkbox"/> vorhanden → Kopie beilegen/ доступно → докласти копію	<input type="checkbox"/> nicht vorhanden / недоступний

<input type="checkbox"/> anderes (bitte beschreiben) / Інше (опишіть будь ласка)	
Adresse / Адреса:	
Beschreibung / Опис	

III. Wirtschaftliche Verhältnisse / Економічні умови

Post- und Bankkonto (bitte geben Sie alle Post- und Bankkonten in der Schweiz oder im Ausland von allen Personen an) / Поштові та банківські рахунки (будь ласка, перерахуйте всі поштові та банківські рахунки в Швейцарії або за кордоном для всіх)

Postfinance / Bank Name Postfinance / Назва банку	Konto Nr. (falls bekannt) / № рахунку (якщо відомий)	Aktueller Kontostand (Betrag und Währung) / Залишок поточного рахунку (Сума та валюта)	Можливий доступ до облікового запису?
			<input type="checkbox"/> Ja / Так <input type="checkbox"/> Nein / Hi
			<input type="checkbox"/> Ja / Так <input type="checkbox"/> Nein / Hi
			<input type="checkbox"/> Ja / Так <input type="checkbox"/> Nein / Hi

Vermögen / Активи

Besitzen Sie Vermögenswerte wie z.B. Grundstücke oder Häuser im Heimatland? / Чи володієте ви такими активами, як земля або будинки у своїй рідній країні?	<input type="checkbox"/> Ja, was / Так, саме:..... <input type="checkbox"/> Nein / Hi
Besitzen Sie ein Auto in der Schweiz? / У вас є автомобіль в Швейцарії?	<input type="checkbox"/> Ja, bitte Informationen zum Auto ausfüllen / Якщо, будь ласка, заповніть інформацію про автомобіль <input type="checkbox"/> Nein / Hi
Automarke / Марка автомобіля	
Jahrgang / Рік виробництва	

Einnahmen / прибуток	
Erhalten Sie einen Lohn (Erwerbseinkommen)? / Ви отримуєте зарплату (комерційний дохід)?	<input type="checkbox"/> Ja, bitte Informationen zur Arbeit ausfüllen / Якщо, будь ласка, заповніть інформацію про роботу <input type="checkbox"/> Nein / ні
Arbeitgeber / Роботодавець:	
Funktion / Функція:	
Lohn pro Monat (Betrag und Währung) / Заробітна плата за місяць (сума та у якій валюті):	
Haben Sie andere Einkommen (z.B. Renten, Kinderzulagen, Arbeitslosen- und andere Taggelder, Stipendien, anderes) Чи є у вас інші доходи (наприклад, пенсії, допомога на дитину, По безробіттю та інше: добові, стипендії тощо)	<input type="checkbox"/> Ja, bitte Informationen zum Einkommen ausfüllen / Якщо , заповніть інформацію про доходи <input type="checkbox"/> Nein / Ні
Art des Einkommens / Вид доходу::	
Einkommen pro Monat (Betrag und Währung) / Дохід за місяць (сума та у якій валюті):	

IV. Ihre Rechte / Ваші права

Vertraulichkeit Ihrer Daten

Alle Mitarbeitenden des Asylsozialdienstes, wie auch die interkulturellen Dolmetschenden, unterstehen der Schweigepflicht.

Akteneinsicht

Auf Verlangen erhalten Sie Einsicht in Ihre persönliche Akte.

Rechtliches Gehör

Nach einer Weisung des Asylsozialdienstes haben Sie das Recht Ihre Sichtweise schriftlich oder mündlich darzulegen.

Verfügung

Wichtige Entscheidungen werden Ihnen mit einer beschwerdefähigen Verfügung mitgeteilt.

Beschwerderecht

Sind Sie mit einem Entscheid nicht einverstanden, können Sie bei der Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern (GSI) Beschwerde einreichen.

Конфіденційність ваших даних

Усі працівники соціальної служби притулку, а також міжкультурні перекладачі підлягають конфіденційності.

Ознайомлення з файлами

За запитом вам буде надано доступ до вашої особистої справи.

Судове слухання

Після отримання вказівок від соціальної служби притулку ви маєте право викласти свою точку зору письмово або усно.

Адміністративне рішення

Важливі рішення будуть повідомлені вам разом із наказом, який підлягає оскарженню.

Право на оскарження

Якщо ви не згодні з рішенням, ви можете подати скаргу до Управління охорони здоров'я, соціальних питань та інтеграції кантону Берн (GSI).

Aktive Mitarbeit

Sie sind verpflichtet, im Rahmen Ihrer Möglichkeiten alles zu tun, um Ihre persönliche und finanzielle Situation zu verbessern. Sie müssen mit dem Asylsozialdienst zusammenarbeiten und seine Weisungen befolgen. (Art. 83 Abs. 1 AsylG; Art. 19 und Art. 20 Abs. 1 SAFG; Art. 27 Abs. 2 und Art. 28 SHG).

Informationspflicht

Sie müssen uns sofort und unaufgefordert mitteilen, wenn sich Ihre finanziellen Verhältnisse verändern (z.B. durch Erwerbstätigkeit, sonstiges Einkommen, Darlehen, Schenkungen, Erbschaften, usw.). Ebenfalls müssen Sie uns informieren, wenn Sie Ihren Zivilstand ändern (Heirat, Trennung) oder wenn sich Ihre Wohnsituation verändert (Umzug, weitere Personen, die in ihrem Haushalt wohnen). (Art. 20 Abs. 2 SAFG; Art. 28 Abs. 1 SHG).

Meldepflicht Ferien

Sie müssen den Asylsozialdienst über jede geplante Ortsabwesenheit, insbesondere Ferien, informieren. Eine Ortsabwesenheit darf eine geplante oder bestehende Integrations- oder Abklärungsmassnahme nicht beeinträchtigen. (Art. 20 Abs. 2 SAFG; Art. 28 SHG)

Subsidiarität

Finanzielle Hilfe wird nur gewährt, wenn und soweit Sie sich nicht selber helfen können. Wenn Sie einen finanziellen Anspruch gegenüber Dritten haben (z.B. Arbeitslosentaggelder, Stipendien, Kinderzulagen, AHV-Rente o.ä.) sind Sie verpflichtet, diesen geltend zu machen. (Art. 17 SAFG; Art. 9 SHG)

Konsequenzen bei Pflichtverletzung

Bei Pflichtverletzungen oder selbst verschuldeter Bedürftigkeit werden die finanziellen Leistungen angemessen gekürzt. (Art. 83 Abs. 1 AsylG; Art. 23 SAFG; Art. 36 SHG).

Sozialhilfeleistungen können (teilweise) eingestellt werden, wenn Sie unvollständige oder falsche Auskünfte erteilen oder die Subsidiaritätspflicht verletzen (Art. 83 Abs. 1 AsylG und Art. 24 SAFG; Art. 9 SHG).

Rückerstattungspflicht

Sozialhilfeleistungen sind

Активна участь

Ви зобов'язані зробити все, що в ваших силах, щоб покращити своє особисте та матеріальне становище. Ви повинні працювати з соціальною службою притулку та виконувати їх інструкції. (ст. 83, п. 1 AsylG; ст. 19 і ст. 20, п. 1 SAFG; ст. 27, п. 2 і ст. 28 SHG).

Обов'язок інформувати

Ви повинні повідомити, якщо ваші фінансові обставини змінюються (наприклад у зв'язку з прибутковою зайнятістю, іншими доходами, кредитами, подарунками, спадщиною і т.д.). Ви також повинні повідомити нам, якщо ви зміните свій сімейний стан (шлюб, розлучення) або якщо ваша життєва ситуація змінюється (переїзд, інші люди, які проживають у вашій родині). (п. 2 ст. 20 SAFG; п. 28 п. 1 СТ).

Обов'язок реєструвати відпустки

Ви повинні повідомити Соціальну службу надання притулку про будь-яку заплановану відсутність, зокрема відпустки. Відсутність не повинна порушувати заплановані чи існуючі інтеграційні або роз'яснювальні заходи. (п. 2 ст. 20 SAFG; п. 28 п. 1 СТ).

Субсидіарність

Фінансова допомога надається тільки в тому випадку, самі і в тій мірі, в якій ви не можете допомогти собі самі. Якщо у вас є фінансовий позов до третіх осіб (наприклад щоденна допомога по безробіттю, стипендії, допомога на дітей, пенсія тощо), ви зобов'язані пред'явити цю вимогу. (ст. 17 SAFG; Стаття 9 ШГ)

Наслідки порушення обов'язків

У разі порушення обов'язків або з вашої власної провини фінансової вигоди будуть належним чином зменшені. (ст. 83 п. 1 Асила; стаття 23 SAFG; Ст.

Допомога по соціальна допомога може бути (частково) припинена, якщо ви надаєте неповну або недостовірну інформацію або порушуєте зобов'язання щодо субсидіарства (ст. 83 п. 1 AsylA та ст. 24 SAFG; ст.

Зобов'язання щодо повернення коштів

Соціальні виплати підлягають відшкодуванню. Повернення коштів здійснюється, коли у вас з'явилися фінансові ресурси, якщо ви незаконно отримали допомогу по соціальній допомозі (через недостовірну або неповну інформацію або з інших причин), з вашої власної провини, або

rückerstattungspflichtig. Rückforderungen werden gestellt, wenn Sie zu Vermögen gekommen sind, wenn Sie unrechtmässig Sozialhilfeleistungen erhalten haben (aufgrund falscher oder unvollständiger Angaben oder aus anderen Gründen), wenn Sie die Bedürftigkeit auf grobe Weise selbst verschuldet haben oder wenn Leistungen Dritter bevorschußt worden sind (Art. 83 Abs 2 AsylG; Art. 26 SAFG i.V.m. Art. 40 SHG).

якщо були отриманні платежі з інших джерел. (ст. 83 п. 2 AsylA; 26 SAFG i.V.m. Ст.

VI. Erklärung / Пояснення

Ich stelle hiermit ein Gesuch um Sozialhilfe und bestätige, dass ich alle Fragen vollständig und wahrheitsgetreu beantwortet habe und dass ich den Inhalt und die Bedeutung der Rechte und Pflichten verstanden habe.

Ich bestätige, zurzeit weder über genügend Einkommen noch über Vermögen zu verfügen, um meinen Lebensunterhalt selbständig sicherzustellen.

Ich nehme zur Kenntnis,

- dass ich **verpflichtet bin, den Asylsozialdienst der Stadt Bern sofort und unaufgefordert zu informieren**, wenn sich meine **finanziellen oder persönlichen Verhältnisse ändern** (Art. 20 Abs. 2 SAFG; Art. 83 Abs. 1 AsylG; Art. 28 SHG), unter anderem
 - die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit
 - Veränderungen der Einkommens- und Vermögensverhältnisse
 - eine Veränderung des Zivilstandes (Heirat; Trennung; Scheidung; etc.)
 - eine Veränderung der Haushaltsgrösse (Zuzug oder Wegzug eines Haushaltsmitgliedes)
- dass unrechtmässig bezogene Sozialhilfeleistungen in vollem Umfang zurückzuerstatten sind (Art. 83 Abs. 2 AsylG; Art. 26 SAFG i.V.m. Art. 40 SHG)
- dass der unrechtmässige Bezug von Sozialhilfeleistungen einen Straftatbestand darstellen kann (Art. 148a Abs. 1 StGB).
- dass ein unrechtmässiger Bezug von Sozialhilfe i.S. des StGB vorliegt, wenn jemand unwahre oder unvollständige Angaben macht, Tatsachen verschweigt oder den Sozialdienst irreführt oder in einem Irrtum bestärkt, sodass er oder eine andere Person Sozialhilfe bezieht, die ihm oder der Person nicht zusteht. Dem unrechtmässigen Bezug von Sozialhilfe muss keine arglistige Absicht zugrunde liegen (Art. 148a Abs. 1 StGB).

Цим я звертаюся за соціальною допомогою і підтверджую, що я відповів на всі питання повністю і правдиво, і що я зрозумів зміст і значення прав і обов'язків.

Я підтверджую, що в даний час у мене немає ні достатнього доходу, ні активів, щоб забезпечити своє існування самостійно.

Я беру до уваги наступне:

- що я зобов'язаний негайно повідомити соціальну службу про надання притулку міста Берн, якщо мої фінансові або особисті обставини зміняться (пункт 2 статті 20 SAFG; Стаття 83(1) Закону про надання притулку; ст.
 - прийняття прибуткової зайнятості
 - Зміни в доходах і фінансових обставинах
 - зміна сімейного стану (шлюб; поділ; розлучення; і т.д.)
 - зміна розміру домогосподарства (прибуття або виїзд члена домогосподарства)
- що незаконно отримані соціальні виплати підлягають відшкодуванню в повному обсязі (п. 2 ст. 83 Асила; ч. 2 ст. 26 SAFG i.V.m. Ст.
- незаконне отримання соціальної допомоги може становити кримінальне правопорушення (ч. 1 ст. 148А КУпАП).
- що відбувається незаконне отримання соціальної допомоги в розумінні ДГБ, якщо хтось надає неправдиву або неповну інформацію, приховує факти або вводить в оману соціальну службу або заохочує її помилково, щоб вона або інша особа отримувала соціальну допомогу, на яку вона або особа не має права. Незаконне отримання соціальної допомоги не повинно ґрунтуватися на шахрайських умислах (ст. 148а п. 1 КУпАП).

Ort, Datum Місце, дата	
Unterschrift Antragssteller/in Підпис заявника	
Unterschrift Ehepartner/in Підпис дружини	

Haben Sie dringende Fragen? Чи є у вас нагальні питання?